Львівський національний університет імені Івана Франка

Кафедра французької філології

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

Голова Вченої ради

факультету іноземних мов

доц. Сулим В.Т.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

“\_\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2018 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Латиноамериканські варіанти іспанської мови**

(назва навчальної дисципліни)

галузі знань 03 Гуманітарні науки

(шифр і назва галузі знань)

напряму підготовки 035 Філологія

(шифр і назва напряму підготовки)

спеціалізації

035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська: іспанська та друга іноземні мови і літератури

(шифр і назва спеціалізації)

факультету іноземних мов

(назва факультету)

Кредитно-модульна система

організації навчального процесу

2018 – 2019

**Латиноамериканські варіанти іспанської мови.** Робоча програма навчальної дисципліни складена на основі ***освітньо-професійної програми*** ГСВО 03 Гуманітарні науки, напряму 035 Філологія, ***варіативної частини освітньо-професійної програми*** 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська: іспанська та друга іноземні мови і літератури, 2018 року.

**Розробник:** ас.,к.ф.н. Кабов А.В.

(вчена ступінь, вчене звання, ім’я та ініціали автора (ів) програми)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри французької філології

Протокол № \_\_\_\_\_ від “\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2018 року.

Завідувач кафедри французької філології

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /проф. Помірко Р.С./

(підпис) (прізвище та ініціали)

“ ” 2018 р.

Схвалено методичною комісією за напрямом підготовки 035 Філологія, 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська: іспанська та друга іноземні мови і літератури, 2018 року. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр, назва)

Протокол № \_\_\_ від. “\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2018 р.

“\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2018 р. Голова доц. Сулим В.Т. (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

(підпис) (прізвище та ініціали)

©Кабов А.В., 2018

# *Опис навчальної дисципліни*

# *(Витяг з робочої програми навчальної дисципліни “Латиноамериканські варіанти іспанської мови ”*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| *денна форма навчання* | *заочна форма навчання* | |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  03 «Гуманітарні науки»  (шифр, назва) | Нормативна  (за вибором студента) | | |
| Модулів – 2 | Напрям підготовки  035 «Філологія»  (шифр, назва) | *Рік підготовки:* | | |
| Змістових модулів – 4 | Спеціалізація  035.051 «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська: іспанська та друга іноземні мови і літератури» | 1 | | 1 |
| Курсова робота | *Семестр* | | |
| Загальна кількість годин – 90 | 1-й | | 2-й |
| *Лекції* | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2  самостійної роботи студента – | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  «магістр» | 32 год. | | год. |
| *Практичні, семінарські* | | |
| год. | | год. |
| *Лабораторні* | | |
| год. | | год. |
| *Самостійна робота* | | |
| 58 год. | | год. |
| ІНДЗ: | | |
| Вид контролю: залік | | |

# *Мета та завдання навчальної дисципліни*

**Мета:** ознайомити студентів з історією колонізації Латинської Америки Іспанією, передумовами та причинами появи антильського койне та численних латиноамериканських варіантів іспанської мови Латинської Америки та їх розвитком впродовж XVI-XX століть.

**Завдання:** ознайомити з історією появи іспанської мови в Латинській Америці, з лексичними запозиченнями з мов індіанського населення Латинської Америки в європейському варіанті іспанської мови, проаналізувати теоретичні спроби діалектного поділу іспанської мови Латинської Америки, перерахувати та проаналізувати фонетичні, фонологічні, морфофонологічні та морфосинтаксичні риси іспанської мови Латинської Америки, звернути особливу увагу на роль андалузького діалекту та на його вплив на іспанську мову Латинської Америки, відзначити природу контакту іспанської мови з індіанськими мовами Латинської Америки, підкреслити соціокультурне значення впливу мови індіанців на іспанську мову Латинської Америки.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

**знати:**

- історію колонізації Латинської Америки Іспанією;

- історичні передумови появи антильського койне;

- перші запозичення з мов індіанського населення Латинської Америки;

- роль індіанських мов-посередників у розвитку латиноамериканських варіантів іспанської мови.

**вміти:**

**-** навести фонетичні, фонологічні, морфофонологічні та морфосинтаксичні риси іспанської мови Латинської Америки;

- розпізнавати латиноамериканський та європейський варіант іспанської мови, їх характерні особливості, спільності та відмінності.

# *Програма навчальної дисципліни*

Змістовий модуль 1: **Історія виникнення латиноамериканських варіантів іспанської мови.**

Тема 1. Історія колонізації Латинської Америки Іспанією.

Тема 2. Причини та передумови появи антильського койне.

Тема 3. Лексичні запозичення з мов індіанського населення Латинської Америки в європейському варіанті іспанської мови.

Тема 4. Іспанізація латиноамериканського континету протягом XVI-XX століть.

Змістовий модуль 2: **Діалектний поділ іспанської мови Латинської Америки**

Тема 1. Теорії діалектного поділу іспанської мови Латинської Америки.

Тема 2. Однорідність та різнорідність іспанської мови Латинської Америки. Прихильники та противники.

Тема 3. Критерії класифікації діалектного поділу.

Тема 4. Теоретичні та практичні складнощі сучасного діалектного розподілу.

Змістовий модуль 3: **Фонологічні, морфофонологічні, морфосинтаксичні риси іспанської мови Латинської Америки.**

Тема 1. Фонетичні риси іспанської мови Латинської Америки.

Тема 2. Фонологічні риси іспанської мови Латинської Америки.

Тема 3. Морфофонологічні риси іспанської мови Латинської Америки.

Тема 4. Морфосинтаксичні риси іспанської мови Латинської Америки.

Змістовий модуль 4: **Контакт іспанської мови з індіанськими мовами Латинської Америки.**

Тема 1. Природа контакту іспанської мови з індіанськими мовами Латинської Америки.

Тема 2. Хроніки іспанських колонізаторів як відображення впливу індіанських мов на іспанську мову Латинської Америки.

Тема 3. Сфери впливу індіанських мов на іспанську мову Латинської Америки.

Тема 4. Лінгвістичний та соціокультурний вплив індіанських мов на іспанську мову Латинської Америки.

1. ***Структура навчальної дисципліни***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | |
| Денна форма | | | | | | | |
| Усього | у тому числі | | | | | | |
| л | п | лаб | інд | | | ср |
| 1 |  |  |  |  |  | | |  |
|  | | | | | | | | |
| **Змістовий модуль 1. Історія виникнення латиноамериканських варіантів іспанської мови.** | | | | | | | | |
| **Тема 1.** Історія колонізації Латинської Америки Іспанією. | 5 | 2 |  |  |  | | | 3 |
| **Тема 2.** Причини та передумови появи антильського койне. | 5 | 2 |  |  |  | | | 3 |
| **Тема 3.** Лексичні запозичення з мов індіанського населення Латинської Америки в європейському варіанті іспанської мови. | 5 | 2 |  |  |  | | | 3 |
| **Тема 4**. Іспанізація латиноамериканського континету протягом XVI-XX століть. | 5 | 2 |  |  |  | | | 3 |
| **Разом – зм. модуль 1** | 20 | 8 |  |  |  | | | 12 |
| **Змістовий модуль 2. Діалектний поділ іспанської мови Латинської Америки** | | | | | | | | |
| **Тема 1**. Теорії діалектного поділу іспанської мови Латинської Америки. | 5 | 2 |  |  |  | | | 3 |
| **Тема 2.** Однорідність та різнорідність іспанської мови Латинської Америки. Прихильники та противники. | 5 | 2 |  |  |  | | | 3 |
| **Тема 3.** Критерії класифікації діалектного поділу. | 5 | 2 |  |  |  | | | 3 |
| **Тема 4.** Теоретичні та практичні складнощі сучасного діалектного розподілу. | 5 | 2 |  |  |  | | | 3 |
| Разом – зм. модуль 2 | 20 | 8 |  |  |  | | | 12 |
| **Змістовий модуль 3. Фонологічні, морфофонологічні, морфосинтаксичні риси іспанської мови Латинської Америки.** | | | | | | | | |
| **Тема 1**. Фонетичні риси іспанської мови Латинської Америки. | 6 | 2 |  |  |  | | | 4 |
| **Тема 2.** Фонологічні риси іспанської мови Латинської Америки. | 6 | 2 |  |  |  | | | 4 |
| **Тема 3.** Морфофонологічні риси іспанської мови Латинської Америки. | 6 | 2 |  |  |  | | | 4 |
| **Тема 4.** Морфосинтаксичні риси іспанської мови Латинської Америки. | 6 | 2 |  |  |  | | | 4 |
| **Разом – зм. модуль 3** | 24 | 8 |  |  | |  | 16 | |
| **Змістовий модуль 4. Контакт іспанської мови з індіанськими мовами Латинської Америки.** | | | | | | | | |
| **Тема 1**. Природа контакту іспанської мови з індіанськими мовами Латинської Америки. | 6 | 2 |  |  |  | | | 4 |
| **Тема 2.** Хроніки іспанських колонізаторів як відображення впливу індіанських мов на іспанську мову Латинської Америки. | 7 | 2 |  |  |  | | | 5 |
| **Тема 3.** Сфери впливу індіанських мов на іспанську мову Латинської Америки. | 6 | 2 |  |  |  | | | 4 |
| **Тема 4.** Лінгвістичний та соціокультурний вплив індіанських мов на іспанську мову Латинської Америки. | 7 | 2 |  |  |  | | | 5 |
| **Разом – зм. модуль 4** | 26 | 8 |  |  |  | | | 18 |
| **Усього годин** | **90** | **32** |  |  |  | | | **58** |

***6. Самостійна робота***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
| 1. | Історія колонізації Латинської Америки Іспанією. | 3 |
| 2. | Причини та передумови появи антильського койне. | 3 |
| 3. | Лексичні запозичення з мов індіанського населення Латинської Америки в європейському варіанті іспанської мови. | 3 |
| 4. | Іспанізація латиноамериканського континету протягом XVI-XX століть. | 3 |
| 5. | Теорії діалектного поділу іспанської мови Латинської Америки. | 3 |
| 6. | Однорідність та різнорідність іспанської мови Латинської Америки. Прихильники та противники. | 3 |
| 7. | Критерії класифікації діалектного поділу. | 3 |
| 8. | Теоретичні та практичні складнощі сучасного діалектного розподілу. | 3 |
| 9. | Фонетичні риси іспанської мови Латинської Америки. | 4 |
| 10. | Фонологічні риси іспанської мови Латинської Америки. | 4 |
| 11. | Морфофонологічні риси іспанської мови Латинської Америки. | 4 |
| 12. | Морфосинтаксичні риси іспанської мови Латинської Америки. | 4 |
| 13. | Природа контакту іспанської мови з індіанськими мовами Латинської Америки. | 4 |
| 14. | Хроніки іспанських колонізаторів як відображення впливу індіанських мов на іспанську мову Латинської Америки. | 5 |
| 15. | Сфери впливу індіанських мов на іспанську мову Латинської Америки. | 4 |
| 16. | Лінгвістичний та соціокультурний вплив індіанських мов на іспанську мову Латинської Америки. | 5 |
|  | **Усього годин** | **58** |

1. ***Критерії успішності***

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі (“5”, “4”, “3”, “2”). Критерії такого оцінювання подані в таблиці далі (1 – № п/п; 2 – види навчальної діяльності; 3 – оцінка; 4 – критерії оцінки).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **1** | **2** | **3** | **4** |
| 1. | Аудиторна  робота | 5 | 90-100% виконаних робіт |
|  |  | 4 | 75-89% виконаних робіт |
|  |  | 3 | 50-74% виконаних робіт |
|  |  | 2 | Менше 50% виконаних робіт |
| 2. | Самостійна робота студента | 5 | 90-100% виконаних робіт |
| 4 | 75-89% виконаних робіт |
| 3 | 50-74% виконаних робіт |
| 2 | Менше 50% виконаних робіт |
| 3 | Модульна контрольна робота | 5 | 90-100% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи |
| 4 | 75-89% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи |
| 3 | 50-74% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи |
| 2 | Менше 50% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи |

***9. Розподіл балів, що присвоюється студентам***

***Розподіл балів, які отримують студенти (для заліку)***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Сума |
| Змістові модулі №1, №2 | | | | | | | | | | Змістові модулі № 3, №4 | | | | | | | | | | | |
| Т1 | Т2 | Т3 | Т4 | Т1 | Т2 | Т3 | Т4 |  | | | Т1 | Т2 | | Т3 | | Т4 | | Т1 | Т2 | Т3 | Т4 |  |
| 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | |  | | 6 | | 6 | | 6 | | 6 | 6 | 6 | 8 | 8 | 100 |

**Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Оцінка в балах*** | ***Оцінка ECTS*** | ***Визначення*** | ***За національною шкалою*** |  | |
| ***Оцінка з диференційованого заліку*** | ***Залік*** |
| **90 –100** | **А** | *Відмінно* | *Відмінно* | *Зараховано* |
| **81-89** | **В** | ***Дуже добре*** | ***Добре*** |
| **71-80** | **С** | ***Добре*** |
| **61-70** | **D** | ***Задовільно*** | ***Задовільно*** |
| **51-60** | **Е** | ***Достатньо*** |
| **1-50** | **FX** | ***Незадовільно*** | ***Незадовільно*** | ***Не зараховано*** |

***10. Рекомендована література***

**Базова**

1. José Luis Ramírez Luengo, El español de América de ayer a hoy: orígenes, influencias y resultados

2. Orlando Alba, El problema de la zonificación dialectal del español en América, El Español dominicano dentro del contexto antillano, 1995

3. María Beatriz Fontanellade Weinberg, Principales rasgos del español americano, El Español de América, págs. 133-166.

4. Volker Noll, Reflexiones sobre el llamado andalusismo del español de América, El Español en América: aspectos teóricos, particularidades, contactos, Iberoamericana, 2005. – págs.95-111.

5. María Vaquero de Ramírez, Español de América y lenguas indígenas, E.L.U.A., 7, 1991, págs. 9-26.

6. Adolfo Constenla Umaña, Aspectos lingüísticos y socioculturales de la influencia de las lenguas indígenas en las variedades americanas del español

**Допоміжна**

1. Степанов Г.В. Проблема изучения испанского языка Латинской Америки. – Вопросы языкознания. 1957, № 4

2. Степанов Г.В. О национальном языке в странах Латинской Америки*.* – В кн.: Вопросы формирования и развития национальных языков. М., 1960. – 200 c.  
 3. Степанов Г.В. Об испано-американском словообразовании. – Вопросы языкознания. 1960, № 1

4. Фирсова Н. М. Современный язык в Испании и странах Латинской Америки : учеб. пособие / Н. М. Фирсова. – М. : АСТ: Восток – Запад, 2007. – 352 с.

5. José Luis Ramírez Luengo. El español de América de ayer a hoy : Orígenes, influencia y resultados. Editorial Edinumen, 2003.- 191 p.

6. Lope Blanch, Juan M.1968. El español de América. Madrid: Ediciones Alcalá. 1972. "La influencia del sustrato en la fonética del español de México". En: Estudios sobre el español de México 94. México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.

7. López Morales, H.: Rasgos generales. Manual de dialectología hispánica. El español de América. Barcelona 1996. p. 19.

8.ROSARIO, R. del (1970), El español de América*.*

**Інформаційні ресурси**

1. [www.dialnet.es](http://www.dialnet.es)

2. [www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com)

3. [www.rebiun.org](http://www.rebiun.org)

4. <http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer>

5. <http://untref.edu.ar/diccionario/>